



PALMA.—DICIEMBRE DE 1891

SUMARIO

- I. Itinerario de los talayots [Menorca], por D. Francisco Camps Mercadal.
  - II. Otro retablo de malas costumbres, por D. E. K. Aguiló.
  - III. Traducción catalana de una carta esponsalicia hebrea, [1328], por D. E. K. Aguiló.
  - IV. Com la cosa publica deu haver poch picaplets. Capítol CCCLXXXVJ. de la obra *Regiment de Princesps de Francesch Examenis*.
  - V. Libros recibidos.
- Lámina LXXXIII.—Pié de altar de Binicodrell [Menorca].
- Pliego 22 de la Vida de Raimundo Lulio por el P. R. Pascual.

ITINERARIO DE LOS TALAYOTS  
[MENORCA]

TRES DÍAS DE EXPEDICIÓN ARQUEOLÓGICA  
EN LOS DISTRITOS DE SAN CRISTÓBAL  
Y FERRERÍAS

SEGUNDO DÍA

*Expedición de la mañana en S. Agustín.*

El arqueólogo es madrugador, según cuentan, sobre todo desde que se descubrió el antagonismo que existe entre la ciencia y las sábanas. Nos desayunamos con un regular almuerzo, que no deja de tener su importancia arqueológica, reunimos nuestros bártulos y otra vez en campaña.

Son las siete y media, y rueda el coche hácia las *barreras verdes* y las *columnas blancas* de sillería donde ayer tarde hizo su última parada, y donde comienza la carretera de *Sant Agustí*. A los quince minutos estamos en ella, en la que entramos, con previo permiso de los señores propietarios, dejando *Santa Mónica* á nuestra espalda, y *Son Saura* y su para-rayos á la izquierda. Al cabo de un kilómetro de marcha la carretera se bifurca: el ramal de la izquierda va á parar á las próximas casas de *Sant Agustí*, y lo dejamos para tomar el de la derecha (carretera de San Adeodato); descendió el coche una corta bajada, donde vimos antiguos sepelios abiertos en la roca, ya profanados, enfiló por un portillo con jambas de mampuesto encajadas, y se paró doscientos pasos más allá, frente á los célebres *talayots*, objeto de nuestros afanes. El más cercano y más oriental (vulgo *sa talaheta*) es el de las renombradas *vigas de mata*. (Vid. Sampere y Miquel, *Apuntes arqueológicos*). Este es el que presenta mayor capacidad habitable de los hoy en pié, cuyo techo apea sobre dos robustos pilares, constituidos ambos por tres enormes pedruscos. El otro *talayot* se conoce por *sa taláha*, parece macizo, con

indicios de rampa ascensional. En los alrededores, ruinas inmensas de habitaciones megalíticas, cuevas excavadas por el hombre, silos, etc. abundando la cerámica arcáica como en ninguna otra urbe protohistórica, cerámica igual á la que acompaña á los enterramientos en cuevas naturales y en nichos abiertos *ad hoc*. Plácemes merece el señor propietario de esta finca por mantener con alguna limpieza estos valiosos monumentos. Años hace que se trata de declarar *nacional* al de las *vigas de mata*: esperamos sentados.

Regresamos otra vez hácia S. Cristóbal, y pasada la casa predial de *Sant Agustí*, no nos curemos de examinar ese *talayot* que se alza, mejor dicho se derrumba, á mano izquierda: es un montón de ruinas que el señor propietario ha *coronado* con un *mirador* que, á pesar de sus pretilles, asientos y rampa correspondientes, sambenito le es y no corona, (metamorfismo). A las doce entramos en San Cristóbal.

*Expedición de la tarde.*—Salimos á las dos de la misma y, por la calle *d' en Sales*, entramos en la carretera de Ferrerías: poco antes del kilómetro 1.º, en lo alto de un recuesto y al salir de un desmonte abierto en el mioceno, atravesado por aluviones del triásico, bajamos del coche, cruzamos por un portillo (en uno de estos aluviones abierto) que se presentó á nuestra mano izquierda, (dirección S.) y siguiendo siempre á la izquierda la pared que orilla la carretera, á ochenta pasos escasos, encontramos un *pié de altar*, monolito de 2'50 metros de alzada, 2'15 de ancho, por 0'45 de grueso que en la cara que mira al norte muestra esta inscripción *rompe-cabezas*

ROMPE-CABEZAS

con evidentes trazas de no haber sido terminada. Al sud del monolito, en el cercado, álzase soberbio *talayot* llamado *d'es Vilás*, con sus sillares labrados de

adobelada forma, destruido y derrumbado por la parte de poniente: presenta una ventana abierta al oriente; y, en la desquiciada plataforma, vestigios tal vez de pilares que sustentarían un techo ya desaparecido, que no obstante acusa una que otra laja perdida en aquellas alturas.

A su alrededor, informes y numerosos restos de extenso burgo megalítico: los *molons* (molinos de mano, de abo-lengo fenicio?) se cuentan á docenas; los percusores, á granel, y la machacada cerámica hace imposible sentar la planta sin hollarla... Pertenece á *Binicudrell nou*; de la misma finca y al lado de la carretera (dirección N.), junto á una boyere y cisterna, tenemos vestigios de un *talayot* y restos de habitación megalítica cuyos pilares son de una sola pieza y de dos metros de alto. Al E. (hácia S. Cristóbal) y al otro lado de la carretera también, está el *talayot* de *s' Engulidó*: entrada al nivel del terreno y cámara estrecha, casi impracticable. Impiden la inspección de este *talayot*, como la del *d'es Vilás*, los numerosos escombros y el espeso bosque que los cubren.

Volvemos al coche y seguimos hácia Ferrerías, y á poco de pasar el kilómetro 2, hallamos á mano derecha, inmediata á un higueral rumboso, una carretera que va campo-traviesa. Subimos por ella y nos condujo á *Biniatzén* (el nombre de esos predios no deja de tener un sabor arqueológico). Detrás del predio y á cien pasos, está un *talayot*; otro frontero á la casa predial, junto á un moruno *pou de torn* (noria de rueda vertical); y al E. de las mismas casas, otro *talayot* que es el mejor conservado de los tres, emplazado sobre elevado escarpe de rocas: entrada abierta al mediodía, pequeño vestíbulo, escalera interna ó rampa espiral *dextrorsum*, le caracterizan... Sus bloques, del mioceno, llevan mucha pirita de hierro. En la falda del escarpado, sobre que se yergue el *talayot*, se encuentran las siete

ú ocho cuevas *d'es barranquet*, con evidentes muestras de haber sido habitadas.

Al coche otra vez, y seguimos la interrumpida marcha á Ferrerías: y ya en su carretera, á poco de dejar el huerto de rumbosas higueras á nuestra izquierda, sobre alto tajo de rocas, se empina un *talayot* (pertenece á *Sant Roch*) mejor dicho *semitalayot*, porque nos presenta un corte vertical de estos monumentos. Lo que le falta, estando más ó menos caído, fué á parar á la carretera... el museo de moda actualmente. Si queremos subir á él no hay más que seguir la carretera hasta encontrar, á la izquierda, un portillo de camino carretero, al que dos endebles cilantos dan la guardia, frontero al mismo talayot, y un poco antes del kilómetro 3.º Entramos por el portillo y á doscientos pasos el coche se ve precisado á detenerse junto al predio *Na Foradada*: un portillo que franquea la medianera de este predio con *Sant Roch*; nos conduce al monumento, que presenta huellas de fuego en su cámara (incinerarían los cadáveres de que fué tumba?)

Subimos después á las casas de *Na Foradada*, en eminente altozano emplazadas, desde las que siguiendo hácia poniente, á pocos pasos está la boyera, que semeja un pórtico prolongado; y perpendicular á su fachada, hay un cercao denominado *figueral de sa payssa*, que, como su nombre indica, está destinado al cultivo rústico del nopal, (*Opuntia ficus indica*), en el que hay ruinas de dos construcciones megalíticas escafoides (navetas). (a)

Pero es hora de volver al coche, y de seguir nuestro camino hácia Ferrerías, pues la tarde se nos ha ido escurriendo como anguila.—Arrea el cochero, y el ganado descende al trote largo la bajada del kilómetro 3.º; ascendemos la subida de la casilla de los peones camineros, y

en el cercano desmonte, donde cambia la rasante, admiramos extraño connubio entre el devónico y el triás. Al fin de una larga bajada, donde está el kilómetro 4.º, atravesamos el arroyo y puente de *Sa Mola*; y medio kilómetro después dejamos á *Tirasséch* á nuestra derecha. Un mojón, en la tangente de una curva de la vía, nos avisa que estamos en el kilómetro 5.º: El cochero hizo alto: el sol estaba en su ocaso. Casi frente al kilómetro 5.º, arranca la carretera de *Son Marcer*: se la enseñamos al cochero, ya que aquí debe traernos mañana para visitar la mapal de *Son Marcer de baix*. A la vaga luz del crepúsculo renovamos la marcha, y á los pocos minutos hicimos alto en Ferrerías, donde nos hemos alojado en la casa-tienda de Juana Cardona, en la calle Fría. Cenamos con apetito, paladeando el rico nectar de *Son Bell-llòch*, y después de ordenar las notas, al vapor apuntadas, nos entregamos al dulce sueño.

#### FERRERÍAS.—DÍA TERCERO.

*Expedición de la mañana.*—Tempranito era y las mulas de nuestro ómnibus agitaban ya sus encascabeladas colleras. Salimos por la calle Nueva, por donde entramos ayer noche, tomamos la carretera de San Cristóbal, y á los seis minutos estábamos en la barrera de *Son Marcer*: ábrela el aúriga y empezamos larga ascensión de un cuarto de hora, como en globo cautivo. Pero llegamos á la meta, donde dejamos á la izquierda á *Son Marcer de dalt*, y seguimos corriendo hasta el patio de *Son Marcer de baix*; y, en efecto, bajamos del coche. Así que preguntamos por *Sa Cova d'es moro*, el colono se ofreció servirnos de guía ¡Dios se lo pague! pues ¡no es poco laberíntico el terreno que atravesamos! Desde las casas el camino arranca con franca dirección al Sud, encajonado entre paredes; á cincuenta pasos tuércese hácia la izquierda, y á un trecho doble se nos

(a) Véase la nota c del artículo anterior.

presenta un *pou de torn*, cobijado por encina colosal, acabando en este punto el camino cerrado. Aquí volvemos directamente al Sud otra vez, y franqueando un portillo, que se abre entre la encina y el pozo, tomamos un sendero bastante marcado (por ser el camino del predio *Son Olivar*) que se dirige siempre al mediodía, aproximándose á la pared oriental del gran cercado que atraviesa; penetramos en otra *tanca*, que el camino cruza diagonalmente para pasar por un tercer portillo, y sigue la senda culebreando hácia el Sur. Más, pasado el portillo, no nos curamos más de ella, sino que dejándola, volviendo sobre la izquierda y siguiendo la pared en dirección al E., á cincuenta pasos del portillo dimos con la mapal conocida por *Sa Cova d'es moro*: igual denominación tiene el monumento, de *Binigáus nou*. La *d'es Tudons* y la de *Son Marcer de baix* son las únicas navetas que conservan parte del techo. Los lentiscos van barrenando con sus raíces el monumento, y á medida que engruesan, van desequilibrando los sillares, pocos de los cuales quedan guardando sus relaciones correspondientes (b). La capacidad de la cámara, que sirve de guarida al ganado, se halla dividida en dos naves por una línea de pilares que semejan el pié de los mástiles del barco volcado.

A pocos pasos al E. de la naveta, orillando un profundo barranco, se halla un tajo vertical de peñas, desde el que se descubre un grupo de seis cuevas abiertas por el hombre en el escarpe frontero: sus dinteles en escuadría perfecta le dan un sabor de población troglodítica de los más subidos. Se denominan *sas Covas Gardas*. El predio San José, cuyas son estas cuevas, pertenece á la parroquia de San Cristóbal. Un poco separada de éstas, más elevada sobre el nivel del terreno y excavada en una gran peña que lleva en su vértice un

(b) V. la nota d del artículo anterior.

arruinado talayot, se ve otra cueva, que no acusa la mano del hombre protohistórico sino por un pretil de enormes bloques que cierra hasta la altura de metro y medio la entrada de la misma, entrada que no es más que un enorme boquete semicircular, y densamente negro, imitando gigantesca valva de *Pecten jacobæus* descansando sobre el borde articular. Era un cementerio de preteritas edades, hoy profanado: restos humanos y fragmentos de cerámica arcaica (como la que vimos en *Sant Agustí*) están revueltos y mezclados con piedras, tierra, cal, estiercol de ganado y cenizas: no hay duda que algunos cadáveres fueron incinerados y otros cubiertos con cal.

El tiempo apremia y no le tenemos para visitarlas: regresamos á *Son Marcer de baix* y tomamos el coche. Al entrar en Ferrerías el sagrado bronce daba las doce.

*Expedición de la tarde.*—Nos despedimos de Ferrerías y de sus excelentes vinos; ganamos la carretera de Ciudadela, y marchando el coche en dirección á poniente, subió la cuesta que ciñe aquel pueblo por el norte: desde este punto aparecían las blancas casas del pueblo agrupadas al rededor de la parroquia, como los polluelos junto á su madre, al aparecer el milano en lontananza. Dejamos á la izquierda la anastómose ó unión de la carretera de San Cristóbal con la de Ciudadela; ochenta pasos más allá, y á la izquierda también, dimos con un camino carretero que atraviesa un apéndice urbanizado de Ferrerías, denominado «Calle del Campo», vulgarmente *Coll Llis*, y por él nos aventuramos, á la buena de Dios, en dirección al Sur. Caminamos así unos doscientos pasos, hasta que tomando el camino hácia poniente, despide un ramal directamente al mediodía, por el que se adelantó el coche, y pronto emprendió la subida de larga cuesta. A veinte minutos de Ferrerías hallamos el molino de viento,

que dejamos á la derecha, como el predio *Caláfi nou* á la izquierda; cruzamos por delante de *Son Martorell*, y á doscientos pasos el camino se dobla en ángulo recto con el vértice dirigido al SO. Del mismo vértice, y directamente al O., parte estrecho camino por el que (mientras el coche nos aguarda) resueltamente nos metimos. A corto trecho está el predio *Binicalsitx* ó *Binicalsíg*, y más cerca aún su hermoso talayot *sui generis*. Este en lugar de ser un tronco de cono, como son casi todos los que estos dos días hemos visto, es una pirámide cuadrangular truncada. A treinta pasos hácia el N. está *el pié de altar de Binimassó* y un destruido talayot que sobre una larga cueva se asienta. Las cuevas subterráneas que á los talayots y urbes protohistóricas suelen acompañar, aquí tampoco faltan. Desde la pirámide, descubrimos al E. los talayots de *Caláji vey* como á cuatrocientos pasos; pero el coche nos acompañará hasta el pié de los mismos, y no hace falta indicar la ruta, pues se alcanzan con la mano. Desde estos dos, como desde el de *Binicalsíg*, se ven al N. los talayots del término de Ferrerías de *Biniatrúm*, al O. uno de *Son Bell-lloquet* y dos de *San Juan*, al S. el del *Barrancó* y de *Santa Ponsa*, junto á estos dos últimos pasa el camino carretero que hemos seguido; pero están respectivamente á veinte minutos y á media hora de nosotros. Más es tiempo de desandar el camino hasta Ferrerías y tomar la carretera en demanda de Ciudadela, en cuyo término nos esperan rarezas arqueológicas que nos entretendrán un par de días.

#### APÉNDICE

Pero el día que de esta ciudad regresemos, hemos de ampliar, en lo que nos permita el tiempo, nuestros estudios de protohistoria menorquina, con la visita al talayot de *Rafal Roig* (distrito de Mercadal). He aquí el *modus faciendi*: Viniendo de Ciudadela hácia Mahon,

después de dejar Ferrerías á retaguardia, haremos alto á la entrada del desmonte de *Senarro*, frente á la casa de los peones camineros, entre los kilómetros 23 y 24. De aquí, mirando directamente al Sur, en lo alto de los vecinos montes veremos destacarse perfectamente el monumento, que por más señas lleva pacientemente á cuestras un mojón que marca la divisoria entre los términos de Mercadal y Ferrerías; ¡hasta dónde llega el respeto que merecen las venerandas reliquias!—El terreno que á él ha de conducirnos no está alfombrado, ni mucho menos; la subida es difícil; pero no hay la contingencia de extraviarse, porque todo es camino... donde no le hay. El talayot tiene dos entradas, la de poniente, baja, y la de mediodía ínfima: una cámara en donde se abren aquellas por el intermedio de angostos pasadizos, y unos armarios, especie de guardaropas, en la cámara, que no hay más que ver. Pero ¿ese sacrílego mojón, no podría hacerse veinte pasos más allá y dejarnos en paz? No ve que estorba? Agradeceremos á los señores Alcaldes que ordenen y manden quitar el muñeco que con poco acierto aquí hicieron levantar: y si así lo hacen, casi les aseguramos que serán reelegidos en las futuras elecciones. Muy cerca de aquel talayot y á poniente está el derrumbado de *Senarro*, los dos en pleno terreno triásico. Cuentan que haciéndoles compañía, en tierras de *Llinárig*, había un talayot que once años atrás fué sepultado en la carretera pública, entonces en construcción. ¡Séale la tierra ligera! Otro que ha ido á parar al Museo!

FRANCISCO CAMPS MERCADAL.

San Cristobal de Menorca Octubre de 1891.



## OTRO RETABLO DE MALAS COSTUMBRES

Declaración en una causa criminal por lesiones  
inferidas la noche del sábado 23 de diciembre  
de 1334.

**S**i recuerda todavía el lector curioso el publicado en uno de los números anteriores, y le tomó afición al género y apetece otro para formar *pendant*, ahí se lo ofrezco en la siguiente escena. no menos viva y animada que aquella ni menos rica en pormenores típicos, aunque no tan desarrapada ni subida de color. Trátase esta vez de costumbres verdaderamente populares, de un bullicioso esparcimiento de gente moza y divertida, celebrado en Sineu la noche de un sábado, ante víspera de Navidad, no sé precisamente si como cosa usual de todos los días ó como anticipación de los regocijos peculiares de Noche Buena.

La fiesta, empero, no lo hubiese sido á terminar sin el obligado de cuchilladas y cintarazos, y gracias á esta circunstancia nos ha quedado por memoria un asunto digno de los pinceles de Teniers.

Guillermus Reverterii predictus, juratus et interrogatus super contentis in dicta denunciatione, dixit: quod in nocte proxime elapsa, post pulsationem simbalis ad latrones, dum multi juvenes ville de Sisneu tripudiarent et irent per eandem villam cum luminibus et mimis et tubicinatoribus, hic cum pluribus aliis sequebatur dictum tripudium; et cum fuerunt coram operatorio Guillermi Serra apothecarii, gerentis vices bajuli dicte ville, fuit rumor factus seu tumultus in dicto tripudio inter aliis, et statim venit ibi Martinus Joverii sagio, et cum fuerunt coram hospicio Guillermi Guitardi dixit illis qui tripudabant: *Manaus lo batle que no ballets e queus en tornets*; et Bartholomeus Torreyoni notarius, scriptor curie dicte ville, qui tripudiabat cum illis, ferens quendam magnum maneresium sive ensem, dixit dicto sagioni: *En Marti, digats al batle, si no es en loch queu hoja, que ans que ell ne yo fossem en Sisneu havia hom acustumat de ballar e de tenir solas en Sisneu de nit e de dia, e axi nos ballarem e qui mal fara comptar ho ha, e si als hi volen dir nos som*

*apparellats d'anar davant lo batle. Et sic omnes illi qui tripudiabant tripudiando iverunt usque ad hospitium Berenguer Gassies, et postea reversi fuerunt tripudiando per viam per quam venerant; et hic sequebatur eos cum pluribus aliis, et cum fuerunt coram hospicio domini Baschanoni dictus Bartholomeus Torreyo dixit: Si hic ha null hom que res hic vulla comoure com no sen ananta? Et cum fuerunt coram hospicio Bernardi Amalrici dictus Bartholomeus cessavit tripudiare, et tenens quendam brendonem sive tortam candelarum ardentem in manu, ascendit super quadam lapidem grossam qui est juxta brancham portalis hospiti dicti Bernardi Amalrici, et quidam de quo non recordatur iste dixit dicto Bartholomeo, com no ballats, et ipse respondit, ballats vosaltres que no vull yo ballar; et sic dicto Bartholomeo stante super dicto lapide omnes illi qui tripudiabant transierunt et postea illi qui sequebantur dictum tripudium, inter quos erat hic deponens, et cum hic fuit ante ipsum Bartholomeum idem Bartholomeus evaginavit dictum maneresium sive ensem et dixit huic: *bacallar are es hora*, et statim dedit isti quendam magnum ictum in spatulis cum dicto maneresio sive ense, et hic paravit dicto ictu quendam redondellum de bruno albo quem ferebat, propter quod dictus maneresius sive ensis fuit versus in manu dicti Bartholomei et dedit huic de plano; et hic dixit ei: *ousa en Barthomeu, a mi*, qui dixit: *oc a vos*; et postea ipse Bartholomeus dedit isti plures ictus cum dicto maneresio sive ense quibus scindit dictum redondellum quod hic ferebat in pluribus locis dum hic parabat sibi dictos ictus; et hic videns quod erat superatus, eo quia dictus Bartholomeus non cessabat ictare et dare ictus isti cum dicto maneresio sive ense et hic non tenebat armas cum quibus se defenderet, ascendit super quadam scalam lapideam que est coram dicto hospicio contiguo hospicio domine de Estensa, volens intrare domum, que aperit in dicta scala, ut morti evaderet, et non potuit ibi intrare quia erat clausa; dixit enim quod hic ferebat quendam lapidem in manu et quendam gladium parvum de tall, et acceptis dictis ictibus projecit dictam lapidem contra dictum Bartholomeum in defensione corporis sui, et nescit si inde percussit dictum Bartholomeum; et adhuc dum hic esset in dicta scala dictus Bartholomeus percutiebat ictu contra ipsum cum dicto maneresio sive ense, et hic videns quod non posset evadere dictis ictibus nec salvari in dicta scala descendit de dicta scala saltando volens fugere, et dum hic saltavit dictus*



PIÉ DE ALTAR DE BINICODRELL - MENORCA



Bartholomeus projecit quendam ictu cum dicto maneresio sive ense contra istum ex quo vulneravit istum valde in ventre tibie, dicens: *muyra lo bacallar, muyra*. Et hic fugiens intravit hospitium Guillermi Guitardi, et dum intraret per janua erat ibi quidam puer parvus, filius dicti G. Guitardi, qui fecit cadere istum quia fuit inter tibias ipsum, et dictus Bartholomeus sequutus fuit ipsum dicendo dicta verba, et intravit dictum hospitium cum pluribus aliis, et dum hic jaceret in terra fuit vulneratus in brachio et etiam in digito auriculari manus dextere, nescit per quem sed credit quod per dictum Bartholomeum; et dum hic jacebat sic in terra et dictus Bartholomeus percutiebat istum, Raimundetus de Palacio, et A. Massaneti, et Brg. Rovira et Bartolomeus Guitardi, posuerunt se super istum defendendo ipsum, quod nisi fecissent esset mortuus, et postea venerunt Petrus de Palacio et Borracius Massaneti et levaverunt istum de loco ubi erat et duxerunt istum usque ad hospitium Arnaldi Medici barbitonsoris. Interrogato si ipse habuit aliquo tempore rixam vel inimicitiam cum dicto Bartholomeo, et dixit quod non, dixit etiam quod ut audivit dici dictus Bartholomeus fuit gravatus eo quia hic aliquotiens ibat cum Pascala Romei, cui Johanna de Entensa soror dicti Bartholomei inimicatur.

E. K. AGUILÓ.

## TRADUCCIÓN CATALANA

DE UNA CARTA ESPONSALICIA HEBREA  
[1328]

Sexta die madii anno a nativitate Domini M.CCC.L. quinto. Die et anno predictis comparuit in iudicio Zahara, judea, uxor Juceffi Salomoni Malequi, judei Majoricarum quondam, asserens inter ipsam et dictum maritum suum quondam tempore earum nuptiarum fuisse conceptum dotalicium instrumentum, in ebrahico scriptum, juxta ritum ac observationem judeorum; et cum ipsum instrumentum pro falsimentionis sue probationis haberet fidem facere in presenti iudicio, et esset apud xpianos. non legibile imo potius inintelligibile, petit instante quatenus ipsum instrumentum romanis ac vulgaris verbis exemplari et translari, ad eo quod de contentis in eodem instrumento possit cum opus sibi fuerit omnibus facere fidem promptam. Qua requisiti-

tione facta ipsaque benigna admissa, dominus bajulus evocari fecit Mosse Gracia, Issachum de Calidis et Bon Juha Mosse, judeos Majoricarum, et ipsos legentibus et concorditer interpretantibus et in vulgo dicentibus totum tenorem dicti instrumenti, fuit idem tenor translatus et in presenti pagina positus et incertus; cujus tenoris tenor ad litteram sequitur sub hac forma:

«En lo sise de la setmana, en iiij. dies del mes de Tenet, lany de [V. milia lxxxviii] ab creament del segle \* en lo compta que nos comptam, assi en Mallorques la vila, con lo novi Don Iuceff, fil den Salamo Malequi lo conegut benbul quite, dix a ella a la dona Zahara verge, filla de don Nathan, fill de Jacob ben Almaguili, sies a mi muller con lig de Moyse e de Israel, e yo ab la gracia del cel servire e honrare e provehire e governare e suffrire e cobrire a tu e a nos, axi com manera de homens juheus qui servexen e honren e proveexen e governen e soffiren e cobren lurs mullers; e dare a tu don de ta virginitat, argent sols CC. que tanyen a tu e ta provisio e ton cobriment e ton bastament; e vendre a tu com usatge de tota la terra. E volch dona Zahara verge aquesta, e fo a ell Don Juceff novi aquest a muller. E asso lo dot que aporta a ell de casa de son pare e sa mare a casa de son marit, entre argent e or e draps e joyes e servitut de lit e romanent de moble, tres milia D. sols de diners amonedats de reyals de Mallorques menuts, bels e bons e corribles vuy en la terra aquesta a tota compra e venda. E volch don Juceff lo novi aquest, e anadi a ella del seu creix sobre la dot de son espoli a sa volentat M.D.CC.L. sols de la moneda dita; compta de suma de tot entre dot e creix obliga sobre si don Juseff novi aquest en V. milia CC.L. sols de la moneda dita. E encara obliga sobre si don Juseff novi aquest e anadi a ella del seu DC. sols de la moneda dita que li sien a ella en sola donacio a ella e a sos fills que infantara, del dot axi com sera scrit e format en la carta de la donacio sola que fara a ella e als infans que infantara del; axi dix a nos don Juseff novi: aquesta carta del spoli aquest e del dot aquest e del creix de ella e la donacio aquesta oblich sobre mi e sobre mos hereus apres de mi

\* Según el Sr. Peón en sus *Estudios de Cronologia universal* el cómputo judío introducido en los siglos xi al xiii fijaba la era de la Creación 3760 años antes de la nuestra vulgar, y así corresponde la fecha de este documento al año 1328. El mes Tenet, que se escribe Tebeth, era el primero de los tres de invierno.

que sien pagats de tota belea cobejada de bens e que he jo dejus tot lo cel, que he comprat e comprare, de citis ni de mobles citis e sobre els mobles bens qui son franchs e sobre ells que no son franchs, tots sien tengus e fermanses e obligats a la carta del spoli aquest e del dot aquest e al screix della e a la donacio aquesta a pagar del tot complidament, e nagueix de la roba de sobre mes spatles. E tots temps que la carta del spoli aquest ischa dejus ma de la dona Zahara verge aquesta o dejus ma del vinent de la sua força, que no sia squinsat e que no sie scrit sobre son dos que es pagat, sia creguda ella e sos hereus els vidents de la sua força, sobre mi e sobre mos hereus e sobre los vidents de la mia força, ab llurs paraules solament a dir no som pagats, so es saber en tot compte del spoli e del dot e del creix e la donacio demunt dits axi en partida e en totes maneres, de la carta del spoli aquest con dos testimonis dignes de fe a tots temps, meys de neguna promissio e meyns sagrament lleuger ne greu en lo segle ne engir daquella e nagueix vecios (sic) ni girament de cap, que axi obligui e sobre mi e sobre mos hereus e sobre los vidents de ma forsa a ella e sos hereus e los vidents de la sua forsa, ab fermetat complit daian la creensa aquesta splanadament ab tota manera de son profit e belea de sa forsa e en tot lanquicia de profit meyns de neguna convinensa que sia romase en lo segle e les obligacions e la granesa de la carta del spoli aquest e del dot aquest el creix della e la donacio aquesta obligui sobre mi e sobre mos hereus apres de mi e sobre los vidents de ma forsa, obligacio cumplida ab ferma complidat ara segons les avinenses els ordonaments que han ordonat e han rebut sobre ells la Aljama Sant Iama de Mallorques guarda ells lurs creador com obligacio e granesa de totes, cartes de spolis fermes que usen en Israel que ordonaren savis, del dia aquest e per tot temps no com a soferensa ne no com a translat de cartes cassades totes protestacions per mi fetes ne faedores. E havem presa ferma del novi don Juceff fill den Salamo Malaqui lo conegut benbuyl quitir, lo dit a la dona Zahara verge aquesta filla de don Nathan fill den Jacob ben Almaquili, lo dit sobre tot que es escrit e esplanat damunt sobre la creensa splanadament ab eyna digna de fermar, ab aquell lamreff aleff de sobre el ras tot sorts e ferni Juceff lo novi fill den Salomo Malequi. Salomo fill den Salomo Susbui Rafael fill den Hayni de Hiay Susbni. Abrafim fill de Issach Perfet. Issach ben Sarrahi, Sadiha fill den

Juceff ben Hamen. Salamo fill de Jafuda ben Sarro. Salamo fill den Issach ben Adda testimoni. Mosse fill den Salamo ses portes testimoni.

Mosse Graciam, Issach de Calidis e Bonjuha Mosse.

E. K. AGUILÓ.

## COM LA COSA PUBLICA DEU HAVER POGHS PICAPLETS

Capitol CCCLxxxvj. de la obra *Regiment de Princesps* de Francesch Examenis.

**D**oyr he que un hom pages de Mallorca reebe xx. sols. per via de prestech dun hom de Malorcha qui era son compare, en sa fe sens altre testimoni, pagadors en sa fe a nadal. Vengue nadal el pages nol paga, el creador li demana son deute; en la final ell sen clama a la cort. Ara en la cort havia un famos picaplet, e la muller del pages quil conexia dix li que anas a aquell que ell lo defendria e que li portas un cabrit, e axi u feu de fet. Lo picaplet qui viu lo pages venir envers la cort ab lo cabrit, pensa que lo pages havia queucom a fer en la cort, exi li a cami per tal que finalment ne hagues lo cabrit, e dixli que volia, e lo pages dix li tot son fet, el picaplet ascienta lo pages que puys lo creador no havia testimonis que com lo jutge li demanaria ell si devia res a aytal hom que lo pages cridas vivament dient no placia a Deu senyor. Lo pages respos que no faria tanta malvestat que negas ço que son compare li havia graciosament presat, e com lo picaplet lo tabuxas dient que si nou negava ell seria perdut per la execucio ques faria contra ell terrible e de grans messions, e lo pages no pogues inclinar a tenir lo consell del picaplet, lavors lo picaplet ab malenconia trague se xx sols. de la borsa e posals en la ma del pages dient li axi: si yo t demanava ara aquests xx sols. que te posats al puny no pories tu respondre no placia a Deu senyor que vos nom haveu res comanat ne us dech res. Dix lo pages que hoc ara; donchs dix lo picaplet ara poras denegar lo deute a ton compare devant lo jutge. E lavors lo pages consenti queu negaria. Empero dix lo picaplet, quant yo te haja defes tu m daras lo cabrit, el pages liu otorga. Mentre staven axi vengue lo saig envers lo pages davant lo picaplet mateix dientli que comparegues davant lo jutge, axi que lo picaplet no hague temps a cobrar los xx sols que li havia posats en les mans; vinent lo pages donchs de-

vant lo jutge e aqui negant lo deute al compare tantost lo picaplet li ajuda e puys lo creador no hague carta ne testimonis lo jutge absolve. E com lo pages sen anas lo picaplet demanali los xx sols que li havia posats en la ma e axi mateix lo cabrit, el pages respos que no placia a Deu que ell no tenia res del seu ne li daría lo cabrit; el picaplet cuyda renegar cel e terra e no sen gosava clamar per rao de la barata que havia feta ab ell ne havia testimonis. A la fi lo pages sen ana e dona los xx sols del picaplet a son compare e li compta tot lo fet. E com lo creador se volgues clamar de la injuria del picaplet e menas ab si per testimoni lo pages davant lo jutge, envides lo picaplet pogue impetrar que callasen endos e encara quels promes que si callaven que ell los ajustaria altres xx sols. E lavors lo picaplet conexent sa pravitat dix axi: Ara conech que nostre Senyor m he punit fort justament car tot mon entrecuydamment ab que he acostumat de enganar los altres es huy confus e atterrat per una bestia ignorant.

Axi com n ha pres a aquest pijor n'ha pres a altres per lo mal us de son offici, qui es fort acostat a mal fer e a mal dir de les parts contraries e a mal pensar contra elles, tostemps per obtenir a la fi lo plet que emparen.

## LIBROS RECIBIDOS

El Sr. Baron de Sarrachaga ha tenido la fina atención de enviar para nuestra Sociedad, acompañado de afectuosa y alentadora carta, un ejemplar de la nueva edición popular y económica que del *Cántico del Amigo y del Amado* de Ramón Llull en su Blanquerna ha hecho en Ginebra el P. capuchino Doctor F. Hilaire, de Paris, entusiasta devoto del gran apostol mallorquín.

Intitúlase el libro *Blanquerne l'anachorète ou 365 questions et repónses de l'Ami et de son Blcn-Aime*, \* y forma un

\* De prefacio al libro á la vez que de prospecto al editor sirven estas pocas palabras del P. Hilaire, que nos ha parecido conveniente reproducir.

«Calendrier séraphique et courtes méditations pour toute l'année: Blaquerne l'Anachorète ou 365 Questions et Réponses de l'Ami, et de son

tomito de 316 páginas, en 16°, correcta aunque modestísimamente impreso en casa de H. Trembley. Al texto latino, que parece calcado sobre el catalan primitivo, acompaña una traducción francesa, hecha con mejor gusto literario. Va dedicado este libro no á los eruditos y bibliófilos, admiradores del Ramón

Bien-Aimé, par le Bx. *Raymond Lulle*, Docteur et Martyr, Tertiaire de S. François d'Assise. 1 joli volume in-32, —latin-français 1 fr.—français seul 75 cent.

1. Le B. *Raymond Lulle* [1235-1316] est connu des savants: à leurs yeux il fut un profond philosophe, un esprit hardi et inventeur, frayant les voies à la physique, à la chimie, aux sciences actuelles; il fut encore un théologien, fondateur d'une école renommée; et parmi les grands Docteurs du moyen âge il figure lui-même sous le nom de *Docteur Illuminé* [1].

Mais le B. *Raymond Lulle* n'est pas seulement un Docteur, c'est un *Saint*, du Tiers-Ordre de S. François d'Assise. Il a mérité l'honneur des autels par la pratique de toutes les vertus; et surtout par cet *amour héroïque* qui fait les martyrs.

Depuis sa conversion, sa vie ne fut qu'amour séraphique, passion divine pour Jésus, et Jésus crucifié, passion mystérieuse qui donne une soif incessante du martyre. Plus de quarante ans le B. *Raymond* ne cessa de courir après la palme du martyre, et il la cuillit enfin, à l'âge de 80 ans, sur les côtes barbares de l'Afrique, en 1315.

2. Or cet héroïque amour, qui fit de lui un saint, un Docteur sublime, un grand mystique, un illustre martyr, cet amour divin se lit, se

[1] La doctrine du B. *Raymond Lulle* a été complètement justifiée contre les injustes dédains, et contre les calomnies. Voyez les *grands Bollandistes* latins, édit. Palmé, Paris, tome 27, 1867, Junii VII, die 30, pag. 618-623: *Encomium B. Raymundi Lulli*; 634-639, et 658-671: *Dissertatio historica de Orthodoxia B. Raymuudi*; Confer l'abbé *Perroquet*: Le B. *Raymond Lulle*, Vendosme, 1667, Part. I, ch. 1-3 Apologie, pag. 31-68 et seqq.: et p. 312-365, Pièces justificatives. Voyez aussi les *Bollandistes*, ibid. § XI, pag. 603-606, et *Appendix librorum*, ibid. pag. 648: où l'on prouve que le B. *Raymond* n'est pas auteur des livres d'Alchimie, répandus sous son nom, et qu'il n'a jamais cherché à faire de l'or; bien plus, il condamne formellement lui-même, dans ses livres authentiques, le rêve de la

Llull teólogo, filósofo y sábio, sino á los devotos del Ramón Llull penitente y martir, y aún con toda especialidad á sus hermanos de la tercera orden de San Francisco; no como obra literaria y dechado de altísima poesía mística, sino como libro de meditación y lectura ascética que infunda y vigorice en las al-

voit, se sent, se communique dans un livre qu' il nous a laissé, sous ce titre: *Blaquerne t' Anachorete*, ou 365 *Questions et Réponses de l' Ami et de son Bien-Aimé*, c' est-à-dire *du chrétien et de Jésus-Crist*.

Ce livre est fort court, bref en paroles, mais plein de choses, et surtout plein d' onction: «*Suavissimum Blaquerne* [2]», c' est la *suavité même*, disent les savants Bollandistes. Ce petit livre *délicieux* était autrefois si recherché des âmes pieuses, qu' au seizième et dix-septième siècles on en multiplia les éditions populaires en plusieurs langues [3].

3. Les Bollandistes le comblent d' éloges dans leur magnifique *Epilogue* [4] de la vie du Bienheureux; et ils y font remarquer l' annonce presque prophétique de la Compagnie de Jésus, avec ses emblèmes et son nom, qui n' est autre que le nom du Bien-Aimé [5].

En outre, Raymond Lulle sollicita de son vivant l' institution d' une Congrégation de Missionnaires pour le monde entier, et en même temps l' érection des Universités catholiques et des Séminaires pour les Missions étrangères [6]. Ce grand homme dans sons zèle et sa perspicacité devançait les siècles: aujourd' hui ses désirs sont réalisés.

4. Ce zèle apostolique, et l' amour de Jésus-

— pierre philosophale.—[2] *Bolland. ibid. tom. 27. Vita B. Raym. Epilog. n. 29, ult. pag. 676.*— [3] *Ibid. Dissertatio de B. Raym. Sect. IV, Oper., § IX Libri spirituales. n. 137: Liber de meditationibus totius anni, alias De Amico et Amato. Incipit: Interrogavit Amicus suum Amatum. Paris. 1505; Rhotomagi... pag. 643, B.—Blaquerne Anachoretæ Interrogationes et Responsiones 365 de Amico et Amato, Raymundo Lullo, S. Francisci Tertiario, Auctore, Paris. 1632... pag. 644, C, note d—«Livre de Méditations pour toute l' année, autrement de l' Amy, et de l' Aimé,» pag. 388 du Catalogue des Œuvres, par l' abbé Perroquet, déjà cité.—[4] *Epilog. ibid, pag. 671-676.*—[5] *Blaquerne, n. 162 et 353: Bolland. ibid. Epilog. n. 23-24, pag. 675 B-C.*—[6] *Bolland. ibid. B. Raym. Vita 1.ª, c. 1. n. 4, pag.**

mas piadosas el espíritu de sacrificio y el fuego de amor, que en todas sus páginas se respira.

Para nosotros ha sido de gran edificación y consuelo ver como hay todavía en país extranjero quién participe de nuestra devoción y de tal manera trabaje en propagarla. Que el bienaventu-

Christ et de sa Croix: la soif séraphique des souffrances, la charité, la patience héroïque, en un mot, le cœur brûlant d' un glorieux martyr, voilà ce qu' on trouve avec bonheur dans le petit livre de *Blaquerne l' Anachorete* [7].

Tout l' ouvrage et d' un style simple, clair, accessible à tous; rédigé comme sujet de méditations pour tous les jours de l' année, il se divise en 365 petits articles, de quelques lignes chacun: là, en peu de mots, il y a une énigme à deviner, et un sentiment affectueux, une oraison jaculatoire, une flèche, un trait de feu vers le ciel: ce sont, disent les Bollandistes, des interrogations pleines de suavité, *suaves interrogationes*, des réponses aussi douces que le miel, *melliflua responsa*; en un clin d' œil on est pénétré, on a la piété, la dévotion, les sentiments d' amour les plus vifs envers Jésus-Christ, nommé toujours le *Bien-Aimé* [8].

«Toutes les pages sont délicieuses, et ne respirent par tout que l' amour divin, toutes éclairent l' intelligence, nourrissent la volonté, et enflamment le cœur de la divine charité [9]. Cette ineffable charité, c' est le livre tout entier: il répète partout la charité, il la distille dans l' âme des lecteurs: *Ubique caritatem loquitur, caritatem spirat, caritatem instillat legentibus* [10]; et le Bienheureux Martyr met tant d' énergie dans les expressions de son amour envers Dieu, dans ses

607; E; c. 4, n. 36, p. 613, A: Vita 2.ª, c. 4, n. 14, p. 617, E.—[7] *Bolland. ibid. Epilog. n. 2, p. 671, F.*—[8] «*Suaves interrogationes, ac melliflua responsa, in singulos anni dies distributa, pietatem, devotionem, et dulcissimos quosque erga Christum Dominum, ita semper Amatum vocat, affectus celerrime subministrant.*» [ibid. Epilog. n. 2, p. 672, A]—[9] «*Blaquerne delictis affluentem, ita ut singulæ Libelli facies, quemadmodum Amati et Amici nomina ubique præferunt, ita amorem continuo spirent, intellectum instruant, voluntatem pascant et ad divinam caritatem identidem inflament.*» [Ibid. p. 672, B.]—[10] *Ibid., n. 13, p. 673, E.*—[11] *Ibid.*

rado Ramón le recompense el celo por su causa, y recompense también al señor Barón de Sarrachaga su solicitud para con la Arqueológica.

Discursos leídos en la inauguración de las sesiones anuales de la R. Academia de Medicina y Cirugía de Palma de Mallorca, en 25 de Enero de 1891, por don Domingo Escafi y D. Antonio Mayol. Palma. Tip. de Colomar. 1891. Un foll. de 74 p. in 8.º

Hemos leído con viva curiosidad estos trabajos que ha tenido la bondad de enviarnos el digno presidente de aquel centro científico, y singularmente el del Sr. Mayol, que versa sobre un tema interesantísimo cual ninguno para los moradores de esta ciudad. *Datos y observaciones acerca de los caracteres médico-meteorológicos del clima de Palma en sus relaciones con el de Mallorca y con la climatológica general*, se titula el estudio del Sr. Mayol quién ha sabido reunir y sacar gran partido de las pocas é insuficientes estadísticas que tenemos referentes á las muchas cuestiones de que se ocupa. Merece plácemes su labor, como también la del Sr. Escafi, en la que se da cuenta de las muchas tareas en que se ha ocupado aquella corporación el pasado año, entre las cuales se hace alusión á un proyecto de ley especial de aisla-

fortes et suaves pensées, qu'on ne peut douter de l'incendie mystérieux qui consuma son âme [11].»

5. Qu'il reparaisse donc cet ouvrage de l'amour divin, ce petit livre, oublié de nos jours, et même in trouvable. Il fera les délices des âmes vraiment pieuses, et surtout des Tertiaires de Saint-François d'Assise: leur frère et glorieux Martyr les y nourrira de l'esprit du Patriarche séraphique, esprit de sacrifice, d'immolation et d'héroïque amour.

F. Hilaire de Paris, Docteur de l'Ordre des FF. MM. CC. de S. François.

Lyon [Fourvière], 25 mars 1890.—Imprimerie J.-A. Broquet, vic. gen. Genève, die 29 Martii 1890.—Imprimerie F. Constant, Min. Prov. Lyon [Cuire], 27 mars 1890.»

miento en favor de las Baleares, del cual, se ocupó con antelación á la Academia de Medicina la asociacion denominada entonces *Liga agraria mallorquina*, hoy *Cámara agrícola*.

*Reseña de los incunables que posee la Biblioteca pública de Mahón* por D. Miguel Roura bibliotecario de la misma. Palma. Escuela tipográfica provincial. 1890. 1 vol. en 4.º de XXX-184 págs.

Aparte de la mayor ó menor importancia que puede tener este libro para el estudio de la bibliografía en general, dependiente no de las condiciones propias del autor sino de ser más ó menos abundantes ó raras las obras que le ha tocado describir, tiene un mérito mayor, positivo é indiscutible, cual es, el de acreditar la laboriosidad y constancia del empleado, y su celo en favor del establecimiento que sirve y su laudabilísimo empeño de facilitar al público el conocimiento y empleo de las riquezas que tiene bajo su custodia y depósito. En este concepto, viene á ser semejante obrita el complemento de las otras de índole análoga que habia dado ya á luz el Sr. Roura, y merece plácemes nuestra Excma. Diputación por haber resuelto imprimirla á sus expensas. En lo que no los merece empero es en haber designado para ello el establecimiento de la casa Misericordia; la llamada *Escuela tipográfica* no tiene de escuela más que lo deficiente de la dirección, y lo raquíto, malo y escaso de sus materiales; pobreza y escasez que resaltan más comparadas con la suma pulcritud y esmero que reclaman los tratados bibliográficos y con la falta de los facsímiles, grabados y viñetas de que suelen ir acompañados.

De nuestro sabio amigo Dr. E. T. Hamy, de París; miembro del Instituto de Francia y Conservador del museo etnográfico del Trocadero, hemos recibido una colección de diez folletos, compren-

siva de los más importantes estudios que ha publicado en memorias académicas y revistas especiales sobre puntos de cartografía histórica, viajes y descubrimientos.

Son estas materias campo abonado para reivindicar antiguas glorias españolas, y el Dr. Hamy que las conoce y estima como verdadero hombre de ciencia, parece haber consagrado especial empeño en recordarlas y esclarecerlas, restituyendo á la luz los olvidados nombres de varios cosmógrafos y navegantes, y aquilatando el mérito de sus temerarias empresas.

Semejante título hace á nuestros ojos doblemente valioso un donativo ya de por sí tan importante.

Los folletos que lo constituyen son los siguientes:

1.º Mémoires pour servir a l'histoire des découvertes géographiques et ethnographiques en Océanie.—1878.

2.º Note sur la mappemonde de Diego Ribero.—1887.

3.º Notice sur une mappemonde portugaise anonyme de 1502.—1887.

4.º La mappemonde d'Angelino Dulcert de Majorque.—1887.

5.º Note sur une carte marine inédite de Dominico Vigliarolo.—1888.

6.º Note sur une carte marine inédite de Giacomo Russo de Messine.—1888.

7.º Les origines de la cartographie de l'Europe septentrional.—1889.

8.º Jean Roze hydrographe dieppois du milieu du XVI siècle.—1890.

9.º L'œuvre géographique des Reinél et la découverte des Moluques.—1891.

10.º Cresques lo juheu. Note sur un géographe juif catalan de la fin du XIV siècle.—1891.

Encabezadas todas con el epígrafe común: *Inauguración de la estatua de Jovellanos.*—Gijón 6 de agosto de 1891, se ha servido enviarnos la Comisión que en ella entendía, una colección de las

treinta y tantas hojas sueltas que con tal motivo se repartieron y circularon profusamente. Como los colores del papel en que van impresas son también variados y muy distintos los asuntos que contienen, desde el simple programa de los festejos hasta poesías del propio Jovellanos, ó las escritas en su honor aún en lenguas euskara y alemana. Plácenos la nota simpática de espíritu regionalista que en muchas de ellas se revela, y juzgamos de muy buen efecto en semejante ocasión el uso del dialecto bable y la colección de sus refranes, las notas biográficas de personajes ilustres gijoneses, el famoso romance popular ¡Ay! un galan d'esta villa,—¡Ay! un galan d'esta casa... etc., y hasta los datos estadísticos que contiene la intitulada «Industria carbonera asturiana.»

Al Sr. D. Acisclo F. Vallin, dignísimo Presidente de la susodicha Comisión ejecutiva, repetimos las gracias por tan atenta deferencia.

El ejemplo dado por nuestro respetable amigo y paisano el erudito bibliófilo D. Mariano Aguiló en su *Cançoneret gothic* y su *Biblioteca de obretes singulars catalanas stampades en letra lemosina*, ha despertado en otros el deseo, como con tantas otras cosas suyas ha sucedido, y dado pié al fundidor tipógrafo catalán, sucesor de Antonio Lopez, para reproducir y entregar de nuevo al uso común de la imprenta los mismos caracteres de que se sirviera en sus comienzos. Impresa con ellos se ha servido enviarnos atenta circular, bastante por sí sola, amen de las varias otras muestras que acompañan el número de su boletín *El Arte de la Imprenta*, para acreditar la exactitud y perfección que ha obtenido el fundidor en este trabajo, á la vez histórico y artístico, por cuyo feliz resultado le felicitamos sinceramente.